

## БАЗА ДАННЫХ «БЕЛТЕРМ» – МОЩНЫЙ ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

**В современном мире одной из первостепенных задач стандартизации является гармонизация и унификация технических терминов на национальном, региональном и международном уровнях. В подтверждение важности этой задачи можно привести высказывание Т. Сандерса, бывшего председателя Постоянной комиссии Международной организации по стандартизации по изучению принципов стандартизации: «Самыми основными из всех стандартов, по-видимому, являются стандарты терминов, причем с расширением взаимосвязей между различными нациями вопрос определения терминов требует большой работы на международном уровне».**

Сегодня во многих документах различного уровня толкование одних и тех же терминов зачастую приводит к смысловым противоречиям, не говоря уже о разных вариантах перевода одного и того же документа. Это происходит из-за ускоряющегося развития новых технологий, технических средств и процессов их использования в различных отраслях деятельности. Немаловажными являются причины, заключающиеся в специфике законодательства различных государств, уровне квалификации участников разработки стандартизованной терминологии.

Стандартизацию терминологии можно разделить на два отдельных вида деятельности:

- стандартизация терминологии;
- стандартизация терминологических принципов и методов.

Очевидно, что эти виды деятельности взаимосвязаны, так как при отсутствии общих принципов, правил и методов стандартизация терминологии зачастую приводит к созданию противоречивых терминологических данных.

Анализ работ, проводимых в данной области, позволяет сделать вывод о том, что в настоящее время во всем мире уделяется большое внимание терминологической деятельности как в теоретическом, так и в практическом плане. Это связано с тем, что ученые и специалисты различных отраслей промышленности осознали тот факт, что от рациональной, точной, отработанной терминологии в значительной степени зависит успех их научной, технической, коммерческой и экономической деятельности. Например, в таких странах, как Германия, Франция, Россия, налажена работа технических комите-

тов по терминологии, комиссий и общественных институтов. Они не только осуществляют на государственном уровне свою деятельность по координации и организации работ в области терминологии, но и определяют основные отраслевые научно-методические направления работ в данной области. Кроме того, активно ведутся работы по созданию терминологических баз данных. Так, в Германии терминологические базы данных функционируют в Немецком институте по стандартизации (DIN) и в других органах управления. В Люксембурге в Терминологическом бюро Европейской комиссии создана международная база данных в виде автоматизированного терминологического словаря на нескольких языках – EURODICAUTOM.

Особое внимание разработке международных терминологических стандартов уделяет Международная организация по стандартизации, где создан технический комитет по стандартизации ISO/TC 37 «Терминология и другие языковые и смысловые ресурсы», а также Международная электротехническая комиссия, где функционирует технический комитет по стандартизации IEC/TC 1 «Терминология».

Республика Беларусь наряду с другими странами и международными организациями также уделяет большое внимание развитию и совершенствованию стандартизованной терминологии. В стране насчитывается более 800 действующих терминологических стандартов. Кроме того, термины установлены и в стандартах, не носящих терминологического характера. К настоящему времени накоплено огромное количество терминов и профессиональных выражений. В связи с этим возникла новая, ответственная и сложная для решения задача упорядочения и эффективного использования терминов, а также острая потребность в новых подходах, позволяющих многократно ускорять и упрощать работу с системами терминов. Для реализации возможности автоматизации, хранения и обработки значительных объемов специальной информации (терминологических статей) Белорусским государственным институтом стандартизации и сертификации (БелГИСС) принято решение о разработке электронной терминологической базы данных – «БелТЕРМ». Создание базы данных «БелТЕРМ» является одним из новейших и перспективных направлений терминологической деятельности, ведь особое место в этой области занимает работа по обеспечению специалистов по разработке

стандартов и ученых точной и закрепленной в стандартах терминологией.

База данных «БелТЕРМ» открывает пользователям из различных отраслей производства новые возможности для получения более эффективной отдачи от стандартизации, позволяет сократить трудозатраты служб стандартизации, инженерно-технических и научно-технических работников, участвующих в процессе разработки технической документации. На настоящий момент база насчитывает более 50 000 стандартизованных терминов из всех основных областей стандартизации и постоянно продолжает пополняться. Очередность наполнения «БелТЕРМ» четко определена в соответствии с приоритетностью направлений стандартизации.

В отличие от большинства электронных терминологических баз данных «БелТЕРМ» имеет возможность хранения гораздо большего объема информации о каждом стандартизованном термине. Следует отметить следующие основные реквизиты:

- полная форма термина;
- краткая форма термина;
- определение;
- примечание;
- информация об источнике термина (обозначение технического нормативного правового акта (ТНПА), наименование ТНПА, отраслевой МКС, отрасль, статус ТНПА);
- условное обозначение и синонимы (допустимые и недопустимые);
- графическое изображение;
- иноязычные эквиваленты;
- взаимосвязь термина с другими документами.

Хотелось бы более подробно остановиться на некоторых достоинствах базы данных «БелТЕРМ». В частности, база позволяет решить проблему перевода многочисленных специфических терминов, что весьма актуально в свете современных тенденций, касающихся снижения технических барьеров в торговле. Наличие в отдельных случаях взаимосвязи термина с другими документами позволяет при необходимости обратиться к указанному источнику для поиска других схожих терминов. Графическое изображение и примечание являются весьма полезными реквизитами терминологических статей для их более глубокого понимания. Наличие недопустимых синонимов избавит пользователя от ошибочного использования верных на первый взгляд форм термина.

База данных «БелТЕРМ» также предоставляет возможность осуществлять поиск по каждому из вышеописанных реквизитов, не требуя от специалиста знания четкой информации о термине. В данном случае достаточно, к примеру, знать лишь синоним или какой либо другой фрагмент

**На сегодняшний день терминологическая база данных «БелТЕРМ» поставляется в рамках информационно-поисковой системы «Стандарт» версии 3.0.**

данных. Кроме того, присутствует такая традиционная форма поиска, как поиск по алфавитному указателю.

Весьма успешно в базе данных «БелТЕРМ» решен вопрос своевременной актуализации терминологических статей. Эксперт, осуществляющий ведение базы, в любой момент имеет доступ к актуальной информации, касающейся любых изменений и текущих статусов стандартов, термины из которых содержатся в базе данных. Таким образом, обеспечивается постоянная актуальность терминологических статей.

Учитывая интересы специалистов различных отраслей и их заинтересованность в терминологии, касающейся преимущественно узконаправленной сферы деятельности, БелГИСС на основании базы данных «БелТЕРМ» осуществляет выпуск терминологических словарей по отдельным областям стандартизации. В настоящий момент это словари по следующим темам: система технического нормирования и стандартизации, единая конструкторская документация, качество. На стадии подготовки находятся словари по следующим темам:

- безопасность, риски, надежность;
- система классификации и кодирования;
- лесная и деревообрабатывающая промышленность;
- машиностроение;
- металлы;
- продукция легкой промышленности;
- сельское хозяйство и продовольствие;
- строительные материалы и изделия;
- тара;
- химическая промышленность;
- электротехника, радиоэлектроника, связь.

За терминологическими базами данных большое будущее, из автоматизированных хранилищ они превращаются в средство проведения серьезных научных исследований. Как показывает практика, использование терминологической базы при работе над объемными проектами помогает сохранить единую терминологию и не допускать расхождения при разработке новых терминов. Следование принципу последовательности терминологии позволяет разработчику достигать полной технической корректности проводимых им работ.

**А. Г. ЛЕСКОВА**, заместитель директора БелГИСС по техническому нормированию и стандартизации

**А. А. ПОЖИВИЛКО**, начальник научно-методического отдела технического нормирования и стандартизации БелГИСС

**А. В. ЯНУШКЕВИЧ**, инженер научно-методического отдела технического нормирования и стандартизации БелГИСС